

В СФУ прошёл мастер-класс по лингвосопровождению Универсиады-2019

26–27 января 2019 года в Сибирском федеральном университете прошёл обучающий семинар по особенностям работы переводчика на масштабных спортивных состязаниях. Мастер-класс для участников [проекта](#) по лингвосопровождению мероприятий [XXIX Всемирной зимней Универсиады — 2019](#) провёл Павел Дунаев.



Г-н Дунаев работает в отрасли переводов с 1991 года, последние 15 лет занимается менеджментом переводов. Руководил отделом письменных переводов в оргкомитете Сочи-2014.

Павел Дунаев уверен, что самое сложное в работе переводчика — это понять заказчика: *«Распространённая ошибка — что, зная язык, ты можешь стать переводчиком. Ты можешь высказать свои мысли — не более. Сделать так, чтобы чужие мысли были поняты третьим лицом — самое сложное».*

Он уверен, что компьютеризированные системы перевода не могут быть конкурентами профессиональному переводчику, несмотря на то, что дают хорошие результаты и быстро совершенствуются: *«Сейчас есть целый ряд задач, который можно решить без участия человека — это факт. Машинный перевод заменит только тех переводчиков, которые переводят как машины. Остаются три области, где преимущество остаётся за человеком: когда важен получатель и стиль, художественность; когда мы получаем на перевод плохой текст — машине он не по зубам; и, наконец, когда есть высокая степень ответственности, например, при переводе контрактов».*

Отдав много сил переводам на спортивных соревнованиях, **Павел Дунаев** советует переводчикам Универсиады-2019 полюбить спорт: *«Перевод — это самое внимательное чтение. Нужно проникнуться темой, погрузиться в неё, полюбить то, о чём будет идти речь».*

Кроме конкретных и практических советов, участники семинара разобрали ряд вопросов из области менеджмента перевода. Например, как выстроить эффективную цепочку в области перевода, почему необходима мотивация переводчиков и почему эта мотивация не может ограничиваться финансовой стороной. Заключительной частью обучающего мероприятия стало обсуждение необычных спортивных терминов и их модификации.

[Пресс-служба СФУ](#), 30 января 2019 г.

Адрес страницы: <https://news.sfu-kras.ru/node/21301>